

Haïku

Un mazzulu di
stagione per appaspà ne
U profumo

Un bouquet de saisons
Pour en goûter
Le parfum

Vecu nasce in li
to ochji e stagione
Maghju hà da sunà !

Dans tes yeux
Je vois nâitre les saisons
Voici le mois de mai !

L'orizzonte s'hè
liquitu è m'alliscia
l'estru l'ambada

L'horizon s'est
défait et la brise
guide ma plume.

Maghji à u pisà
In i carrughji ci sò
tele, ci s'è tù.

Mois de mai au lever
Dans les rues
Des toiles, toi.

À u frescu di
a stonda veranile
u sole ciuttò.

Le soleil a plongé
dans la fraîcheur
d'un instant de printemps.

À u fà d'un dì
sò verani à lu balcò
Fior di giuventù.

Printemps lever du jour
Des fleurs au balcon
La jeunesse.

Hè l'alba pregna
à muschi machjaghjoli
à muchju zeppu.

Parfums du maquis
Ciste épais
L'aube est pleine.

Ti sentu cum'è
issa vampata di vita
in l'alba chjara.

Je te sens
bouffée de vie
dans l'aube claire.

Natu l'agnellu
Acqua è latte à rivocchi
Sborri di lume.

Naissance de l'agneau
Crue de lait
Le ciel déborde.

In la pascura
di verde foltu è scuru
mi facciu un lettu.

Du vert épais et sombre
je me suis fait un lit
dans le pré.

Bon tempu spera
Lume à funtane arcu
di fole tù sù.

Lumière à profusion
Arc-en-ciel fabuleux
Espoir de beau temps.

Acque à funtane
Ùn piove in vanu
Pè u solcu da rifà.

Aux fontaines de l'eau
De la pluie aux sillons
Le temps qui vient fertile enfin.

Arcu di mane
Sò i celi più chjari in
le to mani sò.

L'azur est plus clair
Dans tes mains
Arc-en-ciel du matin.

Arcu di sera
Sò più verdi i mari in
li to ochji sò.

Les mers au plus vert
dans tes yeux
Arc-en-ciel ténébreux.

Anu spiantatu
i to culori veri
veranu ancu à dì

Ils ont déraciné
tes vrais couleurs
printemps informulé.

Erba fucace
L'invernu a sà longa
A neve in maghju.

Herbe fugace
L'hiver en sait long
La neige en mai.

Murmuru d'acqua
A truita si piatta
Sottu à u scugliò

Murmure de l'eau
La truite se cache
Sous un gros rocher.

Vulia mughjà
Mì, una pernice si pesa !
Sò sola .

Je voulais crier
Regarde, une perdrix se lève !
Je suis seule.

